

## Porównanie tłumaczeń Rzymian 3:20

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                   |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dlatego z dzieł Prawa nie zostanie uznane za sprawiedliwe wszelkie ciało przed Nim, przez bowiem Prawo poznanie grzechu.                                                |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | dlatego że z czynów Prawa nie zostanie uznane za sprawiedliwe każde ciało przed Nim przez bowiem Prawo poznanie grzechu                                                 |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Stąd z uczynków Prawa nie zostanie usprawiedliwione* ** przed Nim żadne ciało,*** przez Prawo bowiem (mamy) poznanie grzechu.****1)2)3)4)                               |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | dlatego że dzięki czynom Prawa nie zostanie uznane za sprawiedliwe każde* ciało przed Nim, przez bowiem Prawo poznanie grzechu. <sup>5)</sup>                           |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | dlatego, że z czynów Prawa nie zostanie uznane za sprawiedliwe każde ciało przed Nim przez bowiem Prawo poznanie grzechu                                                |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Stąd, dzięki czynom nakazanym przez Prawo nikt nie dostąpi przed Nim usprawiedliwienia. Prawo zapewnia po prostu właściwe poznanie grzechu.                             |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Dlatego z uczynków prawa nie będzie usprawiedliwione żadne ciało w jego oczach, gdyż przez prawo jest poznanie grzechu.                                                 |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Przeto z uczynków zakonu nie będzie usprawiedliwione żadne ciało przed oblicznością jego, gdyż przez zakon jest poznanie grzechu.                                       |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | bo z uczynków zakonu żadne ciało nie będzie przed nim usprawiedliwione. Bo przez zakon poznanie grzechu.                                                                |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | jako że dzięki uczynom wymaganym przez Prawo żaden człowiek nie może dostąpić usprawiedliwienia w Jego oczach. Przez Prawo bowiem jest tylko większa znajomość grzechu. |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Dlatego z uczynków zakonu nie będzie usprawiedliwiony przed nim żaden człowiek, gdyż przez zakon jest poznanie grzechu.                                                 |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | gdyż z uczynków Prawa żaden człowiek nie zostanie przed Nim usprawiedliwiony. Prawo bowiem daje tylko poznanie grzechu.                                                 |

<sup>1)</sup> usprawiedliwione, δικαιωθήσεται, tzn. uczynione sprawiedliwym, uznane za sprawiedliwe, zob. <x>520 2:13</x>.

<sup>2)</sup> <x>230 143:2</x>; <x>550 2:16</x>; <x>550 3:10</x>

<sup>3)</sup> żadne ciało, πᾶσα σὰρξ, idiom hbr. כָּשָׁרְכָּלִי (kol-basar): nikt; nic, co żyje.

<sup>4)</sup> <x>520 5:20</x>; <x>520 7:7</x>

<sup>5)</sup> Sens: żadne.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                 |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | ponieważ z pomocą uczynków nakazywanych przez Prawo nikt nie może dostąpić usprawiedliwienia przed Bogiem. Prawo bowiem daje poznanie grzechu.                                                                  |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Bo u Niego nikt nie dostąpi usprawiedliwienia na podstawie uczynków nakazanych przez Prawo, gdyż dzięki Prawu [mamy jedynie] poznanie grzechu.                                                                  |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Żaden człowiek nie może być usprawiedliwiony przed Bogiem na podstawie uczynków, nakazanych przez Prawo, bo właśnie Prawo uświadamia mu, że zgrzeszył.                                                          |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | ponieważ żaden człowiek nie dozna usprawiedliwienia wobec Niego na podstawie uczynków nakazanych przez Prawo. Wskutek Prawa bowiem nastąpiło poznanie grzechu.                                                  |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо жодне тіло не виправдається ділами закону, - адже ж через закон пізнається гріх!                                                                                                                             |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Dlatego z uczynków Prawa nie zostanie przed Nim uznana za sprawiedliwą żadna osobowość oparta na cielesnej naturze; bo wśród Prawa jest rozpoznanie grzechu.                                                    |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Bo przed Jego obliczem nikt, kto żyje, nie będzie ogłoszony sprawiedliwym na podstawie legalistycznego przestrzegania nakazów Tory, gdyż tym, co w istocie czyni Tora, jest pokazanie ludziom, jak są grzeszni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Dlatego żadne ciało nie zostanie przed nim uznane za prawe na podstawie uczynków prawa, gdyż dzięki prawu jest dokładne poznanie grzechu.                                                                       |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | On bowiem nie uniewinni żadnego człowieka ze względu na to, że przestrzegał on Prawa Mojżesza. Prawo uświadamia nam tylko nasz grzech.                                                                          |